

Ročník 2016



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 27

Rozeslána dne 26. srpna 2016

Cena Kč 50,–

O B S A H:

45. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Státu Izrael o programu pracovní dovolené
-

45**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 8. června 2015 byla v Jeruzalémě podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Státu Izrael o programu pracovní dovolené.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval.

Dohoda vstupuje v platnost na základě svého článku 13 odst. 1 dne 19. září 2016.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

DOHODA

MEZI

VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY

A

VLÁDOU STÁTU IZRAEL

O PROGRAMU PRACOVNÍ DOVOLENÉ

Vláda České republiky a vláda Státu Izrael (dále jen „smluvní strany“),

v duchu prosazování užší spolupráce mezi státy smluvních stran,

s přáním poskytovat více příležitostí jejich státním občanům, zejména mládeži, k poznávání kultury a celkového způsobu života v druhém státě,

s přáním zavést pro státní občany každého ze států, zejména pro mládež, programy umožňující jim vstupovat na území státu druhé smluvní strany, přednostně za účelem delší dovolené, a k zajištění financování cesty v rámci této dovolené také příležitostně pracovat,

se dohodly takto:

Článek 1

Každá smluvní strana bude vydávat státním občanům druhé smluvní strany dlouhodobá víza k pracovní dovolené pro opakovaný vstup platná jeden (1) rok, pokud splní všechny následující požadavky:

- a) hodlají primárně strávit dovolenou na území státu druhé smluvní strany s tím, že případné zaměstnání zde bude pouze vedlejším účelem pobytu;
- b) jsou v době podání žádosti o vízum k pracovní dovolené ve věku osmnáct (18) až třicet (30) let včetně;
- c) nejsou doprovázeni na nich závislými osobami;
- d) mají cestovní pas, jehož platnost přesahuje předpokládanou dobu pobytu nejméně o šest (6) měsíců, a zpáteční jízdenku či dostatečné prostředky k zakoupení takové jízdenky;
- e) mají dostatečné finanční prostředky ke krytí nákladů spojených s pobytem na území státu druhé smluvní strany;
- f) splňují veškeré zdravotní požadavky nezbytné pro vstup na území státu druhé smluvní strany;
- g) předloží doklad o zdravotním pojištění v rozsahu stanoveném právními předpisy státu druhé smluvní strany;
- h) předloží písemné prohlášení o tom, že nemají záznam v trestním rejstříku, informace týkající se záznamu v trestním rejstříku nesmí být použita pro jiné účely, než pro které byla předána; a
- i) zaplatí předepsaný poplatek za žádost o vízum k pracovní dovolené.

Článek 2

Státní občané států obou smluvních stran mohou žádat o víza k pracovní dovolené na velvyslanectví či konzulátech státu druhé smluvní strany nacházejících se na území státu smluvní strany, jehož jsou občany.

Článek 3

Platnost víza k pracovní dovolené vydaného na základě této dohody není možné prodloužit, přičemž vízum není možné vydat téže osobě opakovaně.

Článek 4

Smluvní strany stanoví na základě reciprocity výměnou diplomatických nót maximální počet víz vydávaných podle článku 1 na kalendářní rok. Počáteční kvóta činí maximálně dvě stě (200) víz. Smluvní strany mohou tento počet měnit každoročně výměnou diplomatických nót. Úprava počtu víz k pracovní dovolené, vydávaných ročně, nebude považována za formální změnu této Dohody.

Článek 5

(1) Každá ze smluvních stran může v souladu s právními předpisy svého státu odmítnout jakoukoliv konkrétní žádost o vízum, kterou obdrží v souladu s touto dohodou.

(2) Každá ze smluvních stran může v souladu s právními předpisy svého státu odepřít vstup na území svého státu jakékoliv osobě účastnící se programu podle této dohody, kterou by považovala za nežádoucí, či vyhostit jakoukoliv takovou osobu, které byl povolen vstup na základě této dohody.

Článek 6

Každá smluvní strana převezme zpět občana svého státu, který vstoupil na území státu druhé smluvní strany na základě víza k pracovní dovolené a který pozbyl oprávnění pobývat na tomto území. Pokud je to potřebné, smluvní strana vydá občanu svého státu pro účely zpětného převzetí cestovní doklad. V případě pochybností o státním občanství si smluvní strany vzájemně poskytnou pomoc při identifikaci údajného státního občana.

Článek 7

(1) Každá ze smluvních stran povolí občanům státu druhé smluvní strany, kteří mají platná víza k pracovní dovolené, po dobu platnosti víza pobývat na území svého státu a také pracovat v rámci programu pracovní dovolené bez pracovního povolení po dobu nepřekračující jeden

rok od data vstupu na území. Zaměstnání přitom bude pouze vedlejším, a nikoli hlavním účelem pobytu.

(2) Občané účastníci se programu nesmí pracovat pro jednoho zaměstnavatele po dobu delší než tři měsíce.

(3) Občané účastníci se programu se mohou během svého pobytu zapsat do vzdělávacích či studijních kurzů, jejichž souhrnná délka nepřekračuje tři měsíce.

Článek 8

Občané státu jedné smluvní strany, kteří vstoupili na území státu druhé smluvní strany na základě víz k pracovní dovolené, musejí během svého pobytu na území státu druhé smluvní strany dodržovat platné právní předpisy státu této smluvní strany.

Článek 9

Ustanovení této dohody se provádějí v souladu s platnými právními předpisy států obou smluvních stran.

Článek 10

Touto dohodou nejsou dotčeny závazky smluvních stran vyplývající z jiných mezinárodních smluv.

Článek 11

Každá smluvní strana může dočasně, zcela nebo zčásti, pozastavit provádění této dohody z důvodů veřejného zájmu, včetně veřejné bezpečnosti, veřejného pořádku a veřejného zdraví. Každé takové pozastavení je třeba okamžitě oznámit druhé smluvní straně písemně diplomatickou cestou.

Článek 12

Změny této dohody mohou být činěny vzájemnou písemnou dohodou smluvních stran a vstoupí v platnost podle pravidel zakotvených níže v článku 13.

Článek 13

(1) Tato dohoda je sjednávána na dobu neurčitou a vstoupí v platnost devadesátým (90.) dnem od data přijetí pozdějšího oznámení smluvních stran učiněného diplomatickou cestou o splnění vnitrostátních právních podmínek pro vstup této dohody v platnost.

(2) Každá ze smluvních stran může tuto dohodu kdykoli písemně vypovědět. V takovém případě skončí platnost této dohody tři měsíce ode dne přijetí písemného oznámení o výpovědi druhou stranou.

(3) Pokud se smluvní strany písemně nedohodnou jinak, pak i přes ukončení této dohody či pozastavení provádění jakéhokoliv ustanovení této dohody bude každé osobě, která v době takového ukončení či pozastavení již měla platné vízum k pracovní dovolené, povoleno vstoupit do země, pobývat tam a pracovat v souladu s takovým vízem až do vypršení jeho platnosti.

Dáno v.....Jeruzalémě..... dne.....8. června 2015....., což odpovídá dni21. sivan 5775....., ve dvou vyhotoveních, každé v českém, hebrejském a anglickém jazyce, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující anglické znění.

Za vládu České republiky

PhDr. Lubomír Zaorálek v. r.
ministr zahraničních věcí

Za vládu Státu Izrael

Tzipi Hotovely v. r.
náměstkyně ministra zahraničních věcí

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC

AND

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

CONCERNING

A WORKING HOLIDAY PROGRAMME

The Government of the Czech Republic and the Government of the State of Israel (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

In the spirit of promoting a closer co-operative relationship between the States of the Contracting Parties,

Desirous of providing wider opportunities for their citizens, particularly the youth, to appreciate the culture and general way of life in the other State,

Wishing to provide programmes for the citizens of each State, particularly the youth, which are intended to make it possible for them to enter the territory of the State of the other Contracting Party, primarily to take a holiday for an extended period, and also to engage in employment as an incidental aspect of their holiday in order to supplement their travel funds,

Have agreed as follows:

Article 1

Each Contracting Party shall issue multiple-entry long-stay working holiday visas valid for one (1) year to citizens of the other Contracting Party who satisfy each of the following requirements:

- a) they intend primarily to holiday in the territory of the State of the other Contracting Party with employment, if any, being only an incidental reason for the visit;
- b) they are between the age of eighteen (18) and thirty (30) years, both inclusive, at the time of the application for a working holiday visa;
- c) they are not accompanied by dependent persons;
- d) they possess passports with a validity period at least six (6) months longer than the anticipated length of the visit and a return travel ticket or sufficient funds to purchase such ticket;
- e) they possess sufficient funds to cover the costs related to their stay in the territory of the State of the other Contracting Party;
- f) they comply with all health requirements for entry in the territory of the State of the other Contracting Party;
- g) they present a proof of health insurance coverage as required by the laws and regulations of the State of the other Contracting Party;

- h) they present a declaration in writing that they have no record of criminal convictions, the information regarding criminal records cannot be used for any other purposes than for those for which it was transmitted; and
- i) they pay the prescribed working holiday visa application fee.

Article 2

Citizens of States of both Contracting Parties may apply for working holiday visas at the Embassy or consulates of the State of the other Contracting Party located in the territory of the State of the Contracting Party of which they are citizens.

Article 3

The working holiday visas issued under this Agreement may not be extended and may not be repeatedly issued to the same person.

Article 4

The Contracting Parties shall determine on the basis of reciprocity, through an exchange of diplomatic notes, the maximum number of visas to be issued under Article 1 in a calendar year. The initial quota shall be up to two hundred (200) visas. The Contracting Parties may change this number annually through an exchange of diplomatic notes. An adjustment to the number of working holiday visas issued per annum shall be not regarded as a formal amendment to this Agreement.

Article 5

(1) Each Contracting Party may, consistent with the laws and regulations of its State, refuse any particular visa application it receives pursuant to this Agreement.

(2) Each Contracting Party may, in accordance with the laws and regulations of its State, refuse entry into the territory of its State to any person participating in the programme under this Agreement whom it may consider undesirable, or remove any such person who has obtained entry under this Agreement.

Article 6

Each Contracting Party shall readmit the citizen of its State who has entered the territory of the State of the other Contracting Party on a working holiday visa and no longer has the authority to remain in that territory. If necessary, the Contracting Party shall issue to the citizen of its

State a travel document for the purposes of readmission. In case of doubt about nationality, the Contracting Parties shall assist each other in verifying the identity of the purported citizen.

Article 7

(1) Each Contracting Party shall permit the citizens of the State of the other Contracting Party who possess valid working holiday visas to stay in the territory of its State during the period of the validity of the respective visa and to engage in employment under the Working Holiday Programme without an employment permit for a period not exceeding one year from the date of entry into the territory. The employment shall be an incidental rather than a primary reason for the stay.

(2) Citizens participating in this Programme shall not be permitted to work for the same employer for more than three (3) months during the course of their stay.

(3) Citizens participating in this Programme may enroll in training or study courses not exceeding a total duration of three (3) months during the course of their stay.

Article 8

Citizens of the State of one Contracting Party who have entered the territory of the State of the other Contracting Party on a working holiday visa shall, during their stay in the territory of the State of the other Contracting Party, respect the applicable laws and regulations of the State of that Contracting Party.

Article 9

The provisions of this Agreement shall be implemented in accordance with the applicable laws and regulations of the States of both Contracting Parties.

Article 10

This Agreement is without prejudice to the obligations undertaken by the Contracting Parties under other international agreements.

Article 11

Each Contracting Party may temporarily suspend, in whole or in part, the implementation of this Agreement for reasons of public policy, including public security, public order and public health. Any such suspension shall be immediately notified to the other Contracting Party by written notice through diplomatic channels.

Article 12

Amendments to the present Agreement may be made by mutual written consent of the Contracting Parties and shall enter into force according to the procedure set out in Article 13 below.

Article 13

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period and shall enter into force ninety (90) days from the date of receipt of the later of the notifications by which the Contracting Parties inform each other through diplomatic channels that their internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been met.

(2) Either Contracting Party may terminate this Agreement at any time by a notice in writing. In such case, the Agreement shall terminate three months from the date of receipt of the written notice of termination by the other Contracting Party.

(3) Notwithstanding the termination of this Agreement or the suspension of the implementation of any of the provisions of this Agreement, unless otherwise agreed in writing between the Contracting Parties, any person who at the date of such termination or suspension already holds a valid working holiday visa shall be permitted to enter and/or remain in the territory of the respective Contracting Party and to work there in accordance with such visa until it expires.

Done atJerusalem..... on8 June 2015....., which corresponds to the 21st day ofSivan 5775....., in two original copies, each in the Czech, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Czech Republic

Lubomír Zaorálek
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the State of Israel

Tzipi Hotovely
Deputy Minister of Foreign Affairs



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2016 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** Nakladatelství Sagit a. s., Horní 457/1; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** ABONÓ s. r. o., Sportovců 1121, LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, K Červenému dvoru 24; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Prerov:** Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, KARTOON, s. r. o., Klášská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšle v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.